Porównanie tłumaczeń Psalmów 136:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Księżyc\* i gwiazdy, aby panowały nocą, Ponieważ Jego łaska trwa wieki![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Księżyc oraz gwiazdy, aby panowały nocą, Ponieważ Jego łaska trwa na wieki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Księżyc i gwiazdy, aby panowały w nocy, bo na wieki jego miłosierdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miesiąc i gwiazdy, aby panowały w nocy; albowiem na wieki miłosierdzie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miesiąc i gwiazdy, aby panowały nocy: bo na wieki miłosierdzie jego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Księżyc i gwiazdy, by władały nocą, bo Jego łaska na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Księżyc i gwiazdy, aby panowały w nocy, Albowiem na wieki trwa łaska jego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | księżyc i gwiazdy, by władały nocą, bo Jego łaska trwa na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Księżyc i gwiazdy, by rządziły nocą, bo Jego łaska na wieki! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Księżyc i gwiazdy, by władały nocą, bo na wieki Jego łaskawość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженний той, що візьме і розібє об камінь твоїх немовлят. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Księżyc i gwiazdy, by panowały w nocy; bowiem na wieki Jego łaska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | księżyc i gwiazdy, by wespół panowały w nocy: bo jego lojalna życzliwość trwa po czas niezmierzony; |

1. 1) Księżyc : w MT i G występuje z det., w 11QPs a bez. [↑](#footnote-ref-2)